

| | | | |
|--|--|------------------------|---------------|
| Документ подписан простой электронной подписью | МИНОВ НАУКИ РОССИИ | | |
| Информация о владельце: | Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования | | |
| ФИО: Тюлегенова Раиса Амуржановна | «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| Должность: Директор | Костанайский филиал | | |
| Дата подписания: 26.07.2023 11:11:16 | Кафедра филологии | | |
| Уникальный программный ключ: | Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» | | |
| 125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced44ced7e048be2f03d6e8b88439a4f | по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент | | |
| Версия документа - 1 | стр. 1 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |



УТВЕРЖДАЮ
 Директор Костанайского филиала
 ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
 _____ Р.А. Тюлегенова
 25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
 для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)
Постредактирование машинного перевода

Направление подготовки (специальность)
38.03.02 Менеджмент


Направленность (профиль)
Бизнес логистика

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2023

Костанай 2023

| | | | |
|---|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| | Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент | | |
| Версия документа - 1 | стр. 2 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук



Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

| | | | |
|--|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| | Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 3 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 38.03.02 Менеджмент
 Направленность (профиль) Бизнес логистика
 Дисциплина: Постредактирование машинного перевода
 Семестр изучения: 6 семестр
 Форма промежуточной аттестации: экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Постредактирование машинного перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

| Коды компетенции (по ФГОС) | Содержание компетенций согласно ФГОС | Индикатор содержания компетенции и его содержание | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине | Уровень | | | | |
|----------------------------|--|---|--|--|---|---------|---|---------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | | | | |
| ПК-2 | Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода | ПК-2.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания. | ПК-2.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста | пороговый | | | | |
| | | | ПК-2.1.У-1 Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности | | | | | |
| | | | ПК-2.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста | | | | | |
| | | | ПК-2.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | продвинутый | | | | |
| | | | ПК-2.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста | | | | | |
| | | | ПК-2.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | | | | | |
| | | ПК-2.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого | ПК-2.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе | ПК-2.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров | ПК-2.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе | высокий | | |
| | | | | | | | ПК-2.1.3-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания | высокий |
| | | | | | | | ПК-2.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе | |
| | | | | | | | ПК-2.1.В-3 Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста | |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 4 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | | |
|--|--|---|--|-------------|
| | | текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности. | ПК-2.2.3-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе | продвинутый |
| | | | ПК-2.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу | |
| | | | ПК-2.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода | |
| | | | ПК-2.2.3-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации | высокий |
| | | | ПК-2.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения | |
| | | | ПК-2.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций | |
| | | ПК-2.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода. | ПК-2.3.3-1 Знает теоретические и методологические основы редактирования | пороговый |
| | | | ПК-2.3.У-1 Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка | |
| | | | ПК-2.3.В-1 Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода | |
| | | | ПК-2.3.3-2 Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода | продвинутый |
| | | | ПК-2.3.У-2 Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода | |
| | | | ПК-2.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий | |
| ПК-2.3.3-3 Знает методику редакторской обработки письменного текста | высокий | | | |
| ПК-2.3.У-3 Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода | | | | |
| ПК-2.3.В-3 Владеет навыками саморедактирования переводных текстов | | | | |
| ОПК-5 | Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных | ОПК-5.1 Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. | ОПК-5.1.3-1 Знает современные компьютерные технологии поиска информации для решения поставленной задачи | пороговый |
| | | | ОПК-5.1.У-1 Умеет выбирать оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач | |
| | | | ОПК-5.1.В-1 Владеет навыками использования современных компьютерных технологий поиска информации | |
| | | | ОПК-5.1.3-2 Знает методы использования имеющихся знаний при принятии решений | продвинутый |
| | | | ОПК-5.1.У-2 Умеет ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке | |
| | | | ОПК-5.1.В-2 Владеет методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном | |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 5 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | |
|---|--|---|-------------|
| задач | | языке | |
| | | ОПК-5.1.3-3 Знает основные модели представления знаний в интеллектуальных системах и механизмы вывода на знаниях | высокий |
| | | ОПК-5.1.У-3 Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач | |
| | ОПК-5.1.В-3 Владеет методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач | | |
| | ОПК-5.2 Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач. | ОПК-5.2.3-1 Знает базовые функции компьютера | пороговый |
| | | ОПК-5.2.У-1 Умеет создавать текстовые файлы в программе Word, файлы электронных таблиц в Excel, создавать файлы презентаций в программе Power Point | |
| | | ОПК-5.2.В-1 Владеет навыками работы в операционной системе | продвинутый |
| | | ОПК-5.2.3-2 Знает основные характеристики основных программных продуктов, их возможности | |
| | | ОПК-5.2.У-2 Умеет работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет | |
| | | ОПК-5.2.В-2 Владеет навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет | высокий |
| | | ОПК-5.2.3-3 Знает возможности и функциональные характеристики текстового редактора для решения профессиональных задач | |
| | ОПК-5.2.У-3 Умеет использовать программы для защиты информации, создавать простейшие Web-страницы | | |
| | ОПК-5.3 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. | ОПК-5.3.3-1 Знает основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации | пороговый |
| | | ОПК-5.3.У-1 Умеет подбирать релевантную информацию | |
| | | ОПК-5.3.В-1 Владеет информационной и библиографической культурой | продвинутый |
| ОПК-5.3.3-2 Знает методы и подходы к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций | | | |
| ОПК-5.3.У-2 Умеет ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы | | | |
| ОПК-5.3.В-2 Владеет информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач | | высокий | |
| ОПК-5.3.3-3 Знает методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы | | | |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент


Версия документа - 1

стр. 6 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | | |
|--|---|---|---|-------------|
| | | | ресурсы | |
| | | | ОПК-5.3.У-3 Умеет использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы | |
| | | | ОПК-5.3.В-3 Владеет навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы | |
| ОПК-6 | Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности | ОПК-6.1 Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях. | ОПК-6.1.3-1 Знает значение локальных и глобальных компьютерных сетей в информационном обмене | пороговый |
| | | | ОПК-6.1.У-1 Умеет работать с большим объемом информации | |
| | | | ОПК-6.1.В-1 Владеет принципами работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях | |
| | | | ОПК-6.1.3-2 Знает принципы и методы систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях | продвинутый |
| | | | ОПК-6.1.У-2 Умеет систематизировать информацию при поиске в глобальных компьютерных сетях | |
| | | | ОПК-6.1.В-2 Владеет навыками использования компьютерных и глобальных сетей при решении профессиональных задач | |
| | | ОПК-6.2 Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности. | ОПК-6.1.3-3 Знает методы работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях | высокий |
| | | | ОПК-6.1.У-3 Умеет анализировать информацию в при работе в глобальных и компьютерных сетях | |
| | | | ОПК-6.1.В-3 Владеет навыками работы с информацией в компьютерных и глобальных сетях | |
| | | | ОПК-6.2.3-1 Знает сущность понятия «информационные и коммуникационные технологии» | пороговый |
| | | | ОПК-6.2.У-1 Умеет применять информационные ресурсы при решении профессиональных задач | |
| | | | ОПК-6.2.В-1 Владеет способностью использовать современные информационные технологии | |
| | | ОПК-6.3 Применяет основные | ОПК-6.2.3-2 Знает основные современные информационные технологии, необходимые для решения практических задач | продвинутый |
| | | | ОПК-6.2.У-2 Умеет эффективно использовать на практике информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет | |
| | | | ОПК-6.2.В-2 Владеет навыками работы с информационными ресурсами при решении профессиональных задач | |
| ОПК-6.2.3-3 Знает информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, применяемые для решения практических задач | высокий | | | |
| ОПК-6.2.У-3 Умеет применять информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет для решения практических задач | | | | |
| ОПК-6.2.В-3 Владеет навыками работы с информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети Интернет при решении профессиональных задач | | | | |
| ОПК-6.3.3-1 Знает базовые понятия информационных процессов | пороговый | | | |

| | | | |
|--|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| | Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 7 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

| | | | |
|--|--|--|-------------|
| | технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач. | ОПК-6.3.У-1 Умеет оперировать основными понятиями при описании информационных процессов | продвинутый |
| | | ОПК-6.3.В-1 Владеет основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов | |
| | | ОПК-6.3.З-2 Знает основные технические и программные средства | |
| | | ОПК-6.3.У-2 Умеет работать с основными техническими и программными средствами | |
| | | ОПК-6.3.В-2 Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения учебных задач | |
| | | ОПК-6.3.З-3 Знает принципы работы современных информационных технологий | |
| | | ОПК-6.3.У-3 Умеет применять принципы работы современных информационных технологий для решения задач | |
| | | ОПК-6.3.В-3 Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения профессиональных задач | высокий |

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств промежуточной аттестации

| № п/п | Код компетенции/ планируемые результаты обучения | Контролируемые темы/ разделы | Наименование оценочного средства для текущего контроля | Наименование оценочного средства для промежуточной аттестации |
|-------|--|---|--|---|
| 1 | ОПК-5, ОПК-6, ПК-2 | Общие принцип литературного редактирования с учетом культурных особенностей носителей текста перевода | Выполнение письменной работы по изучаемой теме: - Прочтите предложенный текст (иностранный язык, русский язык) - Выполните предпереводческий анализ текста, определите культурные и национальные особенности носителей текста оригинала и текста перевода - Определите стратегию перевода и редактирования текста - Выполните перевод предложенного текста, постпереводческий анализ - Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей - Укажите, какие информационные ресурсы | Письменная работа |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 8 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | | |
|---|--------------------|------------------------------|---|-------------------|
| | | | использовались при переводе и редактировании текста | |
| 2 | ОПК-5, ОПК-6, ПК-2 | Стилистическая правка текста | Выполнение письменной работы по изучаемой теме: - Прочтите предложенный текст (иностранного языка, русский язык) - Выполните предпереводческий анализ текста - Определите стратегию перевода и редактирования текста - Выполните перевод предложенного текста, постпереводческий анализ текста - Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей - Укажите стилистические особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите стилистические трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста - Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста | Письменная работа |
| 3 | ОПК-5, ОПК-6, ПК-2 | Грамматическая правка текста | Выполнение письменной работы по изучаемой теме: - Прочтите предложенный текст (иностранного языка, русский язык) - Выполните предпереводческий анализ текста - Определите стратегию перевода и редактирования текста - Выполните перевод предложенного текста - Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей - Укажите грамматические особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите грамматические трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста | Письменная работа |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 9 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста | |
|---|--------------------|-----------------------------------|--|-------------------|
| 4 | ОПК-5, ОПК-6, ПК-2 | Редактирование машинного перевода | Выполнение письменной работы по изучаемой теме: - Прочтите предложенный текст (иностранный язык, русский язык) - Выполните предпереводческий анализ текста - Определите стратегию перевода и редактирования текста - Выполните перевод предложенного текста - Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей - Укажите особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста - Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста - Дайте оценку смысловой точности и адекватности перевода текста | Письменная работа |

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.


3.2 Содержание оценочных средств

3.2.1 Перечень заданий к письменной работе

1. Выполните предпереводческий анализ данного текста. Определите стратегию перевода и редактирования. Выполните редактирование переведенного отрывка, с учетом культурных и национальных особенностей региона, в котором проживаете
A Stolen Christmas by Mary E. Wilkins Freeman

“I don't s'pose you air goin' to do much Christmas over to your house.”

Mrs. Luther Ely stood looking over her gate. There was a sweet, hypocritical smile on her little thin red mouth. Her old china blue eyes stared as innocently as a baby's, although there was a certain hardness in them. Her soft wrinkled cheeks were pink and white with the true blond tints of her youth, which she had never lost. She was now an old woman, but people still

| | | | |
|--|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| | Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 10 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

looked at her with admiring eyes, and probably would until she died. All her life long her morsel of the world had had in it a sweet savor of admiration, and she had smacked her little feminine lips over it greedily. She expected every one to contribute toward it, even this squat, shabby, defiant old body standing squarely out in the middle of the road. Marg'ret Poole had stopped unwillingly to exchange courtesies with Mrs. Luther Ely. She looked aggressive. She eyed with a sidewise glance the other woman's pink, smirking face.

Украденное Рождество Мэри Э. Уилкинс Фриман

«Я не хочу, чтобы ты отправился в воздух, чтобы провести много Рождества в твоём доме».

Миссис Лютер Эли стояла, глядя через свои ворота. На её маленьком тонком красном рту была сладкая лицемерная улыбка. Её старые китайские голубые глаза смотрели так же невинно, как глаза ребенка, хотя в них была определенная жесткость. Её мягкие морщинистые щеки были розово-белыми с истинно светлыми оттенками её юности, которые она никогда не теряла. Теперь она была пожилой женщиной, но люди все еще смотрели на нее восхищенными глазами, и, вероятно, будут, пока она не умрет. Всю свою жизнь её кусочек мира обладал сладким вкусом восхищения, и она жадно чмокала по нему своими маленькими женскими губами. Она ожидала, что каждый внесет свой вклад в это, даже это приземистое, ветхое, вызывающее старое тело, стоящее прямо посреди дороги. Марг'рет Пул неохотно остановился, чтобы обменяться любезностями с миссис Лютер Эли. Она выглядела агрессивно. Она посмотрела сбоку на розовое ухмыляющееся лицо другой женщины.

2. Выполните предпереводческий анализ текста. Выполните редактирование текста перевода с учетом стилистических особенностей исходного текста. Укажите, какие переводческие трансформации использовались при переводе и редактировании текста


'Deep in the middle of the woods,' said my mother, 'is the place where the king of the pumpkins lives.'

'But pumpkins live in fields, not in forests,' I said to my mother.

She wouldn't listen to me. 'I'm telling you,' she said, 'the king of the pumpkins lives in the middle of the woods and the woods that he lives in are the woods right next to our house, the woods you can see out of the window over there.' She pointed with her hand to the woods that were, in fact, just outside the window behind our house. 'He doesn't live in a field like the other pumpkins,' continued mother, 'because he's not an ordinary pumpkin. He's the King Pumpkin.' I shut up and decided to believe her, like you do when you're a kid. Firstly, I knew that it wasn't worth arguing with my mother. She always won. Secondly, when you're a kid, you always believe what grown-ups tell you, no matter how stupid it is. Like Santa Claus and stuff like that. Kids always believe it, even though they know it's stupid.

Still, I decided to go and find the king of the pumpkins, partly because I was bored, partly because I was curious, and also – of course – because I wanted to know if my mother really was talking nonsense or not.

Mother often talked nonsense, I have to say that. There was the time she told me that the moon was made of cheese. I knew that was nonsense. Then there were all the stories she told me. Stories about frogs, princesses, princes and shoes. Stories about donkeys and unicorns, gnomes

| | | | |
|--|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| | Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 11 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

and elves, magic mirrors and magic cooking pots. Stories about why the stars are exactly the way they are, why the river that runs through our town has the name that it has, stories about where the sun comes from, why the sky is so far away and why the elephant has a long trunk.

«Глубоко посреди леса, - сказала моя мать, - это место, где живет король тыкв».

«Но тыквы живут в полях, а не в лесах», - сказала я маме.

Она не будет слушать меня. «Я говорю вам, - сказала она, - король тыкв живет посреди леса, а леса, в которых он живет, - это леса рядом с нашим домом, леса, которые вы можете видеть из окна над там.' Она указала рукой на лес, который, на самом деле, был прямо за окном за нашим домом. «Он не живет в поле, как другие тыквы, - продолжала мать, - потому что он не обычная тыква. Он король тыквы.

Я замолчал и решил поверить ей, как ты, когда ты был ребенком. Во-первых, я знал, что спорить с мамой не стоит. Она всегда побеждала. Во-вторых, когда ты ребенок, ты всегда веришь тому, что говорят взрослые, независимо от того, насколько это глупо. Как Санта-Клаус и все такое. Дети всегда в это верят, хотя знают, что это глупо.

Тем не менее, я решил пойти и найти короля тыкв, отчасти потому, что мне было скучно, отчасти потому, что мне было любопытно, а также - конечно - потому что я хотел знать, действительно ли моя мать говорила глупости или нет.

Мама часто говорила глупости, я должен сказать, что. Было время, когда она говорила


3. Выполните постредактирование переведенного текста. Укажите, какие переводческие трансформации использовались при переводе и редактировании текста.

People often said that Thierry Boyle was the most boring man in the world. Thierry didn't know why people thought he was so boring. Thierry thought he was quite interesting. After all, he collected stamps. What could be more interesting than stamps? It was true that he didn't have any other hobbies or interests, but that didn't matter for Thierry. He had his job, after all. He had a very interesting job. At least, Thierry thought it was interesting. Everybody else said that his job was boring. But he was an accountant! Why do people think that accountants are boring? thought Thierry. Thierry thought his job was fascinating. Every day, he went to his office, switched on his computer and spent seven and a half hours looking at spreadsheets and moving numbers around on them. What could be more interesting than that?

But Thierry was unhappy. He was unhappy because people thought he was boring. He didn't want to be boring. He wanted people to think that he was a very interesting person. He tried to talk to people about his stamp collection. But every time he talked about his stamp collection he saw that people were bored. Because people were bored when he talked about his stamp collection, he talked about his job instead. He thought people would be very interested when he talked about his job, but, no, people thought his job was even more boring than his stamp collection. Sometimes, people even went to sleep when he talked to them.

Google перевод

Люди часто говорили, что Тьерри Бойль был самым скучным человеком в мире. Тьерри не знал, почему люди считают его таким скучным. Тьерри подумал, что он весьма инте-

| | | | |
|---|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| | Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент | | |
| Версия документа - 1 | стр. 12 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

ресен. Ведь он собирал марки. Что может быть интереснее штампов? Это правда, что у него не было других увлечений или интересов, но для Тьерри это не имело значения. В конце концов, у него была работа. У него была очень интересная работа. По крайней мере, Тьерри думал, что это интересно. Все остальные говорили, что его работа была скучной. Но он был бухгалтером! Почему люди думают, что бухгалтеры скучны? подумал Тьерри. Тьерри считал свою работу увлекательной. Каждый день он приходил в свой офис, включал компьютер и проводил семь с половиной часов, просматривая электронные таблицы и перемещая в них числа. Что может быть интереснее этого?

Но Тьерри был недоволен. Он был несчастлив, потому что люди считали его скучным. Он не хотел быть скучным. Он хотел, чтобы люди думали, что он очень интересный человек. Он пытался говорить с людьми о своей коллекции марок. Но каждый раз, когда он говорил о своей коллекции марок, он видел, что людям скучно. Поскольку людям было скучно, когда он говорил о своей коллекции марок, вместо этого он говорил о своей работе. Он думал, что людям будет очень интересно, когда он расскажет о своей работе, но нет, люди думали, что его работа еще более скучна, чем его коллекция марок. Иногда люди даже засыпали, когда он разговаривал с ними.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации


Экзамен по данной дисциплине проходит в форме письменной работы. На экзамене обучающийся должен выполнить предпереводческий анализ текста, а также редактирование переводного текста. Продолжительность – 1 час 30 минут

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания письменной работы

Выполнение письменной работы предусматривает использование словарей, справочной литературы, базы данных Интернет, параллельных текстов.

| Отлично 40-36 баллов | Хорошо 35-30 баллов | Удовлетворительно 29-20 баллов | Неудовлетворительно 19-0 балла |
|---|--|--|---|
| Высокий уровень освоения проверяемых компетенций | Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций | Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций | Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций |
| Отредактированный текст не содержит грубых смысловых ошибок, отвечает системно-языковым и узувальным нормам и стилю языка перевода. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и | Отредактированный текст содержит несколько негрубых ошибок (например, допущены нарушения в оформлении текста, несущественные погрешности в использовании терминологии (отсутствие единообразия), | Отредактированный текст содержит 2 грубые и до 7 негрубых ошибки. Низкая коммуникативность и плохая читабельность текста, вследствие этого – затрудненное понимание реципиентом. | При наличии 3 и более грубых ошибок или же 2 грубых и 7 и более негрубых или же 10-ти и более негрубых ошибок. Переводческое задание не выполнено. Предпринятые переводческие стратегии не отвечают |

| | | | |
|--|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| | Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 13 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

| | | | |
|---|---|--|--|
| функциональные параметры исходного текста. Переводческое задание выполнено, а предпринятая стратегия перевода соответствует ему. Возможны 1-2 негрубых ошибки: допускаются некоторые погрешности в оформлении текста, в орфографии, когерентности и когезии текста (формально-смысловой аспект текста), не влияющие на его правильное понимание. Текст представляет собой семиотическое единство, в котором текст когерентен невербальной информации и практически готов к опубликованию. | приводятся синонимичные варианты, или 1 смысловую ошибку, ведущую к искажению смысла отдельных элементов (предложений) текста, и до 2 негрубых. Переводческое задание реализовано, но не в полной мере. | Неадекватно реализовано переводческое задание. | переводческому заданию. Текст требует значительной корректорской правки. |
|---|---|--|--|

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

0-49 баллов - неудовлетворительно (2) (незачтено);

50-74 баллов - удовлетворительно (3) (зачтено);


75-90 баллов - хорошо (4) (зачтено);

91-100 баллов - отлично (5) (зачтено).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично: Обучающийся знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика, методы перевода текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на изучаемых языках; лексику, грамматику и стилистику изучаемых языков; правила обеспечения переводческой эквивалентности, основные модели перевода, основные виды переводческих соответствий, типологию переводческих трансформаций, основные приемы перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода и жанра переводимого материала; основные теоретиче-

| | | | |
|--|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| | Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 14 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

ские положения общей теории перевода, основы работы с текстами, предназначенными для письменного перевода.

- Обучающийся способен анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач, аргументировано применять переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления опущения) с целью нахождения оптимального варианта перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; применять описательный, семантически и стилистически адекватный перевод при передаче безэквивалентной лексики.

- Обучающийся владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста, основными способами достижения эквивалентности в письменном переводе и способностью применять основные приемы перевода, навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов на иностранных языках, доработки и обработки (корректур, редактирование) различных типов текстов.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

- предполагает формирование компетенций на более высоком уровне: знание методики подготовки к выполнению перевода; необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники; основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода, правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода

- искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых норм языка перевода.

- обучающийся способен грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых норм языка перевода, основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. основами письменного перевода на уровне не ниже оценки «удовлетворительно».

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

- предполагает формирование компетенций на начальном уровне:

- знание методики подготовки к переводу, положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем

- обучающийся способен найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.